

**Отзыв научного руководителя**  
о диссертации Сикацкой Полины Алексеевны  
«Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста»,  
представляемой на соискание учёной степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. — Теоретическая, прикладная  
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Полины Алексеевны Сикацкой посвящена разработке методике измерения переводческой эквивалентности на материале многократно переведившихся поэтических текстов. Актуальность выбранной темы обусловлена прежде всего самим существованием стихотворений известных авторов на различных иностранных языках, представляющих повышенный интерес для переводчиков и насчитывающих по несколько десятков переводов на русский язык. С распространением интернета и увеличением доступности информации число переводов подобных текстов неуклонно возрастает, и проблема многократных переводов становится очевидной и близкой широкому кругу людей: если существуют десятки переводов одного и того же текста, то у читателей появляется потребность найти способ их объективной сравнительной оценки. Предлагаемая диссертация как раз посвящена разработке такого способа. Другой аспект, определяющий актуальность исследования, заключается в том, что, хотя эквивалентность перевода оригиналу всегда оставалась центральным вопросом переводоведения, наблюдения над множественными переводами влекут за собой вопрос о возможности детализации степени такой эквивалентности в числовом выражении.

В диссертации поставлена цель разработать и апробировать методику количественного подсчёта достигнутой переводческой эквивалентности. Сам факт создания и проработки этой методики представляет собой научную новизну предложенного исследования. Использование числовых значений для оценки эквивалентности переводов определяет объективность и высокую степень достоверности такой оценки. Полученные результаты самой сравнительной оценки эквивалентности переводов могут применяться как при изучении соответствующих литератур, так и в переводоведении; при этом описание методики проведения оценки тоже относится к числу результатов исследования.

Основная часть диссертации состоит из трёх глав. Первая глава посвящена описанию проблематики множественности и эквивалентности в современном переводоведении. Во второй главе подробно излагается разработанная методика и даётся инструкция её применения с примерами. Третья глава представляет результаты проведённого анализа для каждого из шести поэтических текстов и их переводов.

Число привлечённых текстов составляет 6 стихотворений на языках оригинала и в общей сложности 267 переводов этих текстов на русский язык. Для удобного ознакомления читателей с этими материалами Полина Алексеевна сопроводила списки источников в конце диссертации кьюаркодами, которые позволяют открыть веб-страницы с полными текстами привлекаемых русских переводов. А в приложениях к диссертации приведены сводные таблицы коэффициентов эквивалентности для русских переводов по каждому из стихотворений.

Разработкой методики, представленной в диссертации, Полина Алексеевна занимается на протяжении уже более девяти лет, так что её кандидатское исследование явилось продолжением её студенческих и выпускных работ в бакалавриате и магистратуре, выполненных на кафедре источниковедения литературы и древних языков НГУ. На этапе бакалавриата Полина Алексеевна вела первоначальную разработку методики сопоставительной оценки разных переводов на

материале русского перевода одного из латинских стихотворений Горация и под моим руководством проводила эксперименты по поиску подходящих средств анализа и подсчёта. Когда полученные результаты оказались заслуживающими внимания и методика успешно прошла апробацию, встретив положительные отклики, Полина Алексеевна стала применять её к другим стихотворениям Горация и других авторов, попутно уточняя технические детали и совершенствуя её теоретические основы. Предложенная теперь кандидатская диссертация представляет собой опыт осмысления и обобщения многолетних исследований соискательницы по разработке и применению описываемой ею методики. Здесь представлен обзорный итог проводившейся ею полностью самостоятельно на протяжении нескольких лет работы по описанной методике с шестью многократно переведёнными стихотворениями на латинском, древнегреческом и английском языках, а также с их многочисленными русскими переводами.

Считаю, что поставленные в исследовании задачи решены, а цель достигнута. На мой взгляд, представленная диссертационная работа Полины Алексеевны Сикацкой является цельным научным исследованием, соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, и может быть представлена к защите в диссертационный совет.

Даю свое согласие на обработку содержащихся в отзыве моих персональных данных.

Научный руководитель:

Реморов Иван Александрович,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры источниковедения литературы и древних языков

гуманитарного института НГУ

01.06.2026



*Перишь заверено  
Специалист УМО ГИ Кашкина Ю.Е. Ю*